Luk

Chapter 7

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1

Ἐπειδὴ	ἐπλήρωσεν	πάντα	τὰ	ῥήματα	αὐτοῦ,	εἰς	τὰς	ἀκοὰς	τοῦ
Baada-ya	alipokamilisha	yote	hayo	maneno	yake	katika	hizo	masikio	ya-hao
G1894	G4137	G3956	G3588	G4487	G0846	G1519	G3588	G0189	G3588

λαοῦ,	εἰσῆλθεν	εἰς	Καφαρναούμ.
watu	aliingia	katika	Kapharnaoúm
G2992	G1525	G1519	G2584

Baada ya Yesu kumaliza kusema haya yote watu wakiwa wanamsikiliza, akaingia Kapernaumu.

2

Ἑκατοντάρχου	δέ	τινος	δοῦλος,	κακῶς	ἔχων,	ἤμελλεν	τελευτᾶν,
wa-jemadari	na	mmoja	mtumwa	vibaya	aliyekuwa	alikuwa-karibu	kufa
G1543	G1161	G5100	G1401	G2560	G2192	G3195	G5053

ὃς	ἦν	αὐτῷ	ἔντιμος.
ambaye	alikuwa	kwake	mwenye-thamani
G3739	G1510	G0846	G1784

Mtumishi wa jemadari mmoja wa Kirumi, ambaye bwana wake alimthamini sana, alikuwa mgonjwa sana karibu kufa.

3

ἀκούσας	δὲ	περὶ	τοῦ	Ἰησοῦ,	ἀπέστειλεν	πρὸς	αὐτὸν	πρεσβυτέρους	τῶν
akisikia	na	kuhusu	huyo	Iēsoûs	alituma	kwa	yeye	wazee	wa-hao
G0191	G1161	G4012	G3588	G2424	G0649	G4314	G0846	G4245	G3588

Ἰουδαίων,	ἐρωτῶν	αὐτὸν	ὅπως	ἐλθὼν,	διασώσῃ	τὸν	δοῦλον	αὐτοῦ.
Wayahudi	akimwomba	yeye	ili	akija	amponye	huyo	mtumwa	wake
G2453	G2065	G0846	G3704	G2064	G1295	G3588	G1401	G0846

Jemadari huyo aliposikia habari za Yesu, aliwatuma wazee wa Kiyahudi kwake, wakamwomba aje kumponya mtumishi wa huyo jemadari.

4

οἱ	δὲ	παραγενόμενοι	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν,	παρεκάλουν	αὐτὸν	σπουδαίως,
hao	na	walipofika	kwa	huyo	Iēsoûs	walimsihi	yeye	kwa-bidii
G3588	G1161	G3854	G4314	G3588	G2424	G3870	G0846	G4709

λέγοντες,	ὅτι	ἄξιός	ἐστιν,	ᾧ	παρέξῃ	τοῦτο;
wakisema	kwamba	anastahili	yeye-ni	ambaye	utamtendea	hili
G3004	G3754	G0514	G1510	G3739	G3930	G3778

Wale wazee walipofika kwa Yesu, wakamsihi sana amsaidie yule jemadari wakisema, “Mtu huyu anastahili wewe umfanyie jambo hili,

5

ἀγαπᾷ	γὰρ	τὸ	ἔθνος	ἡμῶν,	καὶ	τὴν	συναγωγὴν	αὐτὸς
anapenda	kwa-maana	hiyo	taifa	letu	na	hiyo	sinagogi	yeye-mwenyewe
G0025	G1063	G3588	G1484	G1473	G2532	G3588	G4864	G0846

ᾠκοδόμησεν	ἡμῖν.
alitujengia	sisi
G3618	G1473

kwa sababu analipenda taifa letu tena ametujengea sinagogi.”

6

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἐπορεύετο	σὺν	αὐτοῖς;	ἤδη	δὲ,	αὐτοῦ	οὐ	μακρὰν
huyo	na	Iēsoûs	alikwenda	pamoja-na	wao	tayari	na	yeye	si	mbali
G3588	G1161	G2424	G4198	G4862	G0846	G2235	G1161	G0846	G3756	G3112

ἀπέχοντος	ἀπὸ	τῆς	οἰκίας,	ἔπεμψεν	φίλους	ὁ	ἑκατοντάρχης,	λέγων	αὐτῷ,
akiwa	kutoka	hiyo	nyumba	alituma	rafiki	huyo	jemadari	akisema	kwake
G0568	G0575	G3588	G3614	G3992	G5384	G3588	G1543	G3004	G0846

Κύριε,	μὴ	σκύλλου,	οὐ	γὰρ	ἱκανός	εἰμι,	ἵνα	ὑπὸ
Bwana	usijisumbue	usijisumbue	si	kwa-maana	nastahili	mimi-ni	kwamba	chini-ya
G2962	G3361	G4660	G3756	G1063	G2425	G1510	G2443	G5259

τὴν	στέγην	μου	εἰσέλθῃς;
hiyo	dari	yangu	uingie
G3588	G4721	G1473	G1525

> Hivyo Yesu akaongozana nao, lakini alipokuwa hayuko mbali na nyumbani, yule jemadari akatuma rafiki zake kumwambia Yesu, “Bwana, usijisumbue, kwani mimi sistahili wewe kuingia chini ya dari yangu.

7

διὸ	οὐδὲ	ἐμαυτὸν	ἠξίωσα	πρὸς	σὲ	ἐλθεῖν;	ἀλλὰ	εἰπὲ
kwa-hiyo	wala	mimi-mwenyewe	sikuona-kustahili	kwa	wewe	kuja	lakini	sema
G1352	G3761	G1683	G0515	G4314	G4771	G2064	G0235	G3004

λόγῳ,	καὶ	ἰαθήτω	ὁ	παῖς	μου.
kwa-neno	na	aponywe	huyo	mtumishi	wangu
G3056	G2532	G2390	G3588	G3816	G1473

> Ndiyo maana sikujiona hata ninastahili kuja kwako wewe. Lakini sema neno tu, naye mtumishi wangu atapona.

8

καὶ	γὰρ	ἐγὼ	ἄνθρωπός	εἰμι	ὑπὸ	ἐξουσίαν	τασσόμενος,	ἔχων
pia	kwa-maana	mimi	mtu	niko	chini-ya	mamlaka	niliyewekwa	mwenye
G2532	G1063	G1473	G0444	G1510	G5259	G1849	G5021	G2192

ὑπ’	ἐμαυτὸν	στρατιώτας;	καὶ	λέγω	τούτῳ,	Πορεύθητι,	καὶ
chini-yangu	mimi-mwenyewe	askari	na	ninamwambia	huyu	Nenda	na
G5259	G1683	G4757	G2532	G3004	G3778	G4198	G2532

πορεύεται;	καὶ	ἄλλῳ,	Ἔρχου,	καὶ	ἔρχεται;	καὶ	τῷ	δούλῳ	μου,
anakwenda	na	mwingine	Njoo	na	anakuja	na	kwa-huyo	mtumwa	wangu
G4198	G2532	G0243	G2064	G2532	G2064	G2532	G3588	G1401	G1473

Ποίησον	τοῦτο,	καὶ	ποιεῖ.
Fanya	hili	na	anafanya
G4160	G3778	G2532	G4160

> Kwa kuwa mimi mwenyewe ni mtu niliyewekwa chini ya mamlaka, nikiwa na askari chini yangu. Nikimwambia huyu, ‘Nenda,’ yeye huenda; na mwingine nikimwambia, ‘Njoo,’ yeye huja. Nikimwambia mtumishi wangu, ‘Fanya hivi,’ yeye hufanya.”

9

ἀκούσας	δὲ	ταῦτα,	ὁ	Ἰησοῦς	ἐθαύμασεν	αὐτόν;	καὶ	στραφεὶς	τῷ
akisikia	na	haya	huyo	Iēsoûs	alimstaajabia	yeye	na	akigeuka	kwa-huo
G0191	G1161	G3778	G3588	G2424	G2296	G0846	G2532	G4762	G3588

ἀκολουθοῦντι	αὐτῷ	ὄχλῳ,	εἶπεν,	Λέγω	ὑμῖν,	οὐδὲ	ἐν	τῷ	Ἰσραὴλ
uliomfuata	yeye	umati	alisema	Ninawaambia	ninyi	hata	katika	hao	Israél
G0190	G0846	G3793	G3004	G3004	G4771	G3761	G1722	G3588	G2474

τοσαύτην	πίστιν	εὗρον.
kubwa-hivyo	imani	sikupata
G5118	G4102	G2147

> Yesu aliposikia maneno haya, alishangazwa naye sana. Akaugeukia ule umati wa watu uliokuwa unamfuata, akawaambia, “Sijaona imani kubwa namna hii hata katika Israeli.”

10

καὶ	ὑποστρέψαντες	εἰς	τὸν	οἶκον,	οἱ	πεμφθέντες,	εὗρον	τὸν
na	waliporudi	katika	hiyo	nyumba	hao	waliotumwa	walimkuta	huyo
G2532	G5290	G1519	G3588	G3624	G3588	G3992	G2147	G3588

δοῦλον	ὑγιαίνοντα.
mtumwa	mzima
G1401	G5198

> Nao wale watu waliokuwa wametumwa kwa Yesu waliporudi nyumbani walimkuta yule mtumishi amepona.

11

Καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	ἑξῆς,	ἐπορεύθη	εἰς	πόλιν	καλουμένην	Ναΐν,
Na	ikawa	katika	hilo	lililofuata	alikwenda	katika	mji	uitwao	Naïn
G2532	G1096	G1722	G3588	G1836	G4198	G1519	G4172	G2564	G3484

καὶ	συνεπορεύοντο	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	καὶ	ὄχλος	πολύς.
na	walikwenda-pamoja	naye	hao	wanafunzi	wake	na	umati	mkubwa
G2532	G4848	G0846	G3588	G3101	G0846	G2532	G3793	G4183

> Baadaye kidogo, Yesu alikwenda katika mji mmoja ulioitwa Naini. Nao wanafunzi wake na umati mkubwa wa watu walikwenda pamoja naye.

12

ὡς	δὲ	ἤγγισεν	τῇ	πύλῃ	τῆς	πόλεως,	καὶ	ἰδοὺ,	ἐξεκομίζετο
wakati	na	alikaribia	kwa-hilo	lango	la-huo	mji	na	tazama	alibebwa-nje
G5613	G1161	G1448	G3588	G4439	G3588	G4172	G2532	G3708	G1580

τεθνηκὼς,	μονογενὴς	υἱὸς	τῇ	μητρὶ	αὐτοῦ;	καὶ	αὐτὴ	ἦν
aliyekufa	wa-pekee	mwana	kwa-hiyo	mama	yake	na	yeye-mwenyewe	alikuwa
G2348	G3439	G5207	G3588	G3384	G0846	G2532	G0846	G1510

χήρα.	καὶ	ὄχλος	τῆς	πόλεως,	ἱκανὸς,	ἦν	σὺν	αὐτῇ.
mjane	na	umati	wa-huo	mji	mkubwa	ulikuwa	pamoja-na	yeye
G5503	G2532	G3793	G3588	G4172	G2425	G1510	G4862	G0846

> Alipokaribia lango la mji, alikutana na watu waliokuwa wamebeba maiti wakitoka nje ya mji. Huyu aliyekufa alikuwa mwana pekee wa mwanamke mjane. Umati mkubwa wa watu wa mji ule ulikuwa pamoja na huyo mwanamke.

13

καὶ	ἰδὼν	αὐτὴν,	ὁ	Κύριος	ἐσπλαγχνίσθη	ἐπ’	αὐτῇ,	καὶ
na	akimwona	yeye	huyo	Bwana	alimhurumia	juu-yake	yeye	na
G2532	G3708	G0846	G3588	G2962	G4697	G1909	G0846	G2532

εἶπεν	αὐτῇ,	Μὴ	κλαῖε.
alimwambia	yeye	Usilie	usilie
G3004	G0846	G3361	G2799

> Bwana Yesu alipomwona yule mjane, moyo wake ulimhurumia, akamwambia, “Usilie.”

14

καὶ	προσελθὼν,	ἥψατο	τῆς	σοροῦ;	οἱ	δὲ	βαστάζοντες	ἔστησαν.	καὶ
na	akikaribia	aligusa	hilo	jeneza	hao	na	waliobeba	walisimama	na
G2532	G4334	G0680	G3588	G4673	G3588	G1161	G0941	G2476	G2532

εἶπεν,	Νεανίσκε,	σοὶ	λέγω,	ἐγέρθητι!
alisema	Kijana	kwako	ninasema	amka
G3004	G3495	G4771	G3004	G1453

> Kisha akasogea mbele akaligusa lile jeneza na wale waliokuwa wamelibeba wakasimama kimya. Akasema, “Kijana, nakuambia inuka.”

15

καὶ	ἀνεκάθισεν	ὁ	νεκρὸς,	καὶ	ἤρξατο	λαλεῖν,	καὶ	ἔδωκεν	αὐτὸν
na	aliinuka	huyo	aliyekufa	na	alianza	kusema	na	alimtoa	yeye
G2532	G0339	G3588	G3498	G2532	G0756	G2980	G2532	G1325	G0846

τῇ	μητρὶ	αὐτοῦ.
kwa–hiyo	mama	yake
G3588	G3384	G0846

> Yule aliyekuwa amekufa akaketi akaanza kuongea, naye Yesu akamkabidhi kwa mama yake.

16

ἔλαβεν	δὲ	φόβος	πάντας,	καὶ	ἐδόξαζον	τὸν	Θεὸν,	λέγοντες,	ὅτι
uliwashika	na	hofu	wote	na	walimtukuza	huyo	Mungu	wakisema	kwamba
G2983	G1161	G5401	G3956	G2532	G1392	G3588	G2316	G3004	G3754

Προφήτης	μέγας	ἠγέρθη	ἐν	ἡμῖν!	καὶ	ὅτι,	Ἐπεσκέψατο	ὁ	Θεὸς
Nabii	mkubwa	ameinuka	kati–yetu	sisi	na	kwamba	Amewajia	huyo	Mungu
G4396	G3173	G1453	G1722	G1473	G2532	G3754	G1980	G3588	G2316

τὸν	λαὸν	αὐτοῦ!
hao	watu	wake
G3588	G2992	G0846

> Watu wote wakajawa na hofu ya Mungu, nao wakamtukuza Mungu wakisema, “Nabii mkuu ametokea miongoni mwetu, Mungu amekuja kuwakomboa watu wake.”

17

καὶ	ἐξῆλθεν	ὁ	λόγος	οὗτος	ἐν	ὅλῃ	τῇ	Ἰουδαίᾳ	περὶ	αὐτοῦ,	καὶ
na	lilitoka	hilo	neno	hili	katika	yote	hiyo	Ioudaía	kuhusu	yeye	na
G2532	G1831	G3588	G3056	G3778	G1722	G3650	G3588	G2449	G4012	G0846	G2532

πάσῃ	τῇ	περιχώρῳ.
yote	hiyo	nchi–jirani
G3956	G3588	G4066

> Habari hizi za mambo aliyoyafanya Yesu zikaenea Uyahudi wote na sehemu zote za jirani.

18

Καὶ	ἀπήγγειλαν	Ἰωάννῃ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	περὶ	πάντων	τούτων.
Na	walimwambia	Iōánnēs	hao	wanafunzi	wake	kuhusu	yote	haya
G2532	G0518	G2491	G3588	G3101	G0846	G4012	G3956	G3778

> Wanafunzi wa Yohana Mbatizaji wakamweleza Yohana mambo haya yote. Hivyo Yohana akawaita wanafunzi wake wawili

19

καὶ	προσκαλεσάμενος	δύο	τινὰς	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,	ὁ	Ἰωάννης
na	akiwaita	wawili	baadhi	wa–hao	wanafunzi	wake	huyo	Iōánnēs
G2532	G4341	G1417	G5100	G3588	G3101	G0846	G3588	G2491

ἔπεμψεν	πρὸς	τὸν	Κύριον,	λέγων,	Σὺ	εἶ	ὁ	ἐρχόμενος?	ἢ	ἄλλον
alituma	kwa	huyo	Bwana	akisema	Wewe	ndiwe	huyo	anayekuja	au	mwingine
G3992	G4314	G3588	G2962	G3004	G4771	G1510	G3588	G2064	G2228	G0243

προσδοκῶμεν?
tumngoje
G4328

> na kuwatuma kwa Bwana ili kumuuliza, “Wewe ndiye yule aliyekuwa aje, au tumngojee mwingine?”

20

παραγενόμενοι	δὲ	πρὸς	αὐτὸν,	οἱ	ἄνδρες	εἶπαν,	Ἰωάννης	ὁ
walipofika	na	kwa	yeye	hao	wanaume	walisema	Iōánnēs	huyo
G3854	G1161	G4314	G0846	G3588	G0435	G3004	G2491	G3588

Βαπτιστὴς	ἀπέστειλεν	ἡμᾶς	πρὸς	σὲ,	λέγων,	Σὺ	εἶ	ὁ	ἐρχόμενος?
Mbatizaji	alitutuma	sisi	kwa	wewe	akisema	Wewe	ndiwe	huyo	anayekuja
G0910	G0649	G1473	G4314	G4771	G3004	G4771	G1510	G3588	G2064

ἢ	ἄλλον	προσδοκῶμεν?
au	mwingine	tumngoje
G2228	G0243	G4328

> Wale watu walipofika kwa Yesu wakamwambia, “Yohana Mbatizaji ametutuma tukuulize, ‘Wewe ndiye yule aliyekuwa aje, au tumngojee mwingine?’”

21

ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ὥρᾳ,	ἐθεράπευσεν	πολλοὺς	ἀπὸ	νόσων,	καὶ	μαστίγων,
katika	ile	hiyo	saa	aliponya	wengi	kutoka	magonjwa	na	mapigo
G1722	G1565	G3588	G5610	G2323	G4183	G0575	G3554	G2532	G3148

καὶ	πνευμάτων	πονηρῶν,	καὶ	τυφλοῖς	πολλοῖς,	ἐχαρίσατο	βλέπειν.
na	roho	wabaya	na	vipofu	wengi	aliwajalia	kuona
G2532	G4151	G4190	G2532	G5185	G4183	G5483	G0991

> Wakati huo huo, Yesu aliwaponya wengi waliokuwa na magonjwa, maradhi na pepo wachafu, na pia akawafungua vipofu wengi macho wakapata kuona.

22

καὶ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Πορευθέντες,	ἀπαγγείλατε	Ἰωάννῃ	ἃ
na	akijibu	aliwaambia	wao	Nendeni	mkamwambie	Iōánnēs	yale
G2532	G0611	G3004	G0846	G4198	G0518	G2491	G3739

εἴδετε	καὶ	ἠκούσατε:	τυφλοὶ	ἀναβλέπουσιν,	χωλοὶ	περιπατοῦσιν,	λεπροὶ	
mliyoona	na	mliyosikia	vipofu	wanaona	viwete	wanatembea	wakoma	
G3708	G2532	G0191	G5185	G0308	G5560	G4043	G3015	

καθαρίζονται;	καὶ	κωφοὶ	ἀκούουσιν,	νεκροὶ	ἐγείρονται,	πτωχοὶ
wanatakaswa	na	viziwi	wanasikia	wafu	wanafufuliwa	maskini
G2511	G2532	G2974	G0191	G3498	G1453	G4434

εὐαγγελίζονται.
wanahubiriwa–habari–njema
G2097

> Hivyo akawajibu wale wajumbe, “Rudini mkamwambie Yohana yote mnayoyaona na kuyasikia: Vipofu wanapata kuona, viwete wanatembea, wenye ukoma wanatakaswa, viziwi wanasikia, wafu wanafufuliwa na maskini wanahubiriwa habari njema.

23

καὶ	μακάριός	ἐστιν	ὃς	ἐὰν	μὴ	σκανδαλισθῇ	ἐν
na	heri	ni	yeyote	ambaye	hatakwazika	hatakwazika	kwa–sababu–yangu
G2532	G3107	G1510	G3739	G1437	G3361	G4624	G1722

ἐμοί.
mimi
G1473

> Amebarikiwa mtu yule asiyechukizwa na mimi.”

24

Ἀπελθόντων	δὲ	τῶν	ἀγγέλων,	Ἰωάννου	ἤρξατο	λέγειν	πρὸς	τοὺς	ὄχλους
Walipoondoka	na	hao	wajumbe	wa-Iōánnēs	alianza	kusema	kwa	hao	umati
G0565	G1161	G3588	G0032	G2491	G0756	G3004	G4314	G3588	G3793

περὶ	Ἰωάννου:	Τί	ἐξήλθατε	εἰς	τὴν	ἔρημον	θεάσασθαι?	κάλαμον	ὑπὸ
kuhusu	Iōánnēs	Nini	mlitoka	kwenda	hiyo	jangwa	kuona	unyasi	kwa
G4012	G2491	G5101	G1831	G1519	G3588	G2048	G2300	G2563	G5259

ἀνέμου	σαλευόμενον?
upepo	unaotikiswa
G0417	G4531

> Wajumbe wa Yohana walipoondoka, Yesu akaanza kusema na makutano kuhusu Yohana Mbatizaji. Akawauliza, “Mlipokwenda kule nyikani, mlikwenda kuona nini? Je, ni unyasi ukipeperushwa na upepo?

25

ἀλλὰ	τί	ἐξήλθατε	ἰδεῖν?	ἄνθρωπον	ἐν	μαλακοῖς	ἱματίοις	ἠμφιεσμένον?
lakini	nini	mlitoka	kuona	mtu	katika	laini	mavazi	aliyevaa
G0235	G5101	G1831	G3708	G0444	G1722	G3120	G2440	G0294

ἰδοὺ,	οἱ	ἐν	ἱματισμῷ	ἐνδόξῳ,	καὶ	τρυφῇ	ὑπάρχοντες,	ἐν	τοῖς
tazama	hao	katika	mavazi	mazuri	na	anasa	walio	katika	hizo
G3708	G3588	G1722	G2441	G1741	G2532	G5172	G5225	G1722	G3588

βασιλείοις	εἰσίν.
nyumba-za-kifalme	wako
G0934	G1510

> Kama sivyo, mlikwenda kuona nini basi? Mtu aliyevaa mavazi ya kifahari? La hasha, watu wanaovaa mavazi ya kifahari na kuishi maisha ya anasa wako katika majumba ya kifalme.

26

ἀλλὰ	τί	ἐξήλθατε	ἰδεῖν?	προφήτην?	ναί,	λέγω	ὑμῖν,	καὶ
lakini	nini	mlitoka	kuona	nabii	ndiyo	ninawaambia	ninyi	na
G0235	G5101	G1831	G3708	G4396	G3483	G3004	G4771	G2532

περισσότερον	προφήτου.
zaidi-ya	nabii
G4053	G4396

> Lakini mlikwenda kuona nini? Mlikwenda kumwona nabii? Naam, nawaambia, yeye ni zaidi ya nabii.

27

οὗτός	ἐστιν	περὶ	οὗ	γέγραπται,	Ἰδοὺ,	ἀποστέλλω	τὸν	ἄγγελόν	μου
huyu	ndiye	kuhusu	ambaye	imeandikwa	Tazama	ninamtuma	huyo	mjumbe	wangu
G3778	G1510	G4012	G3739	G1125	G3708	G0649	G3588	G0032	G1473

πρὸ	προσώπου	σου,	ὃς	κατασκευάσει	τὴν	ὁδόν	σου	ἔμπροσθέν	σου.
mbele-ya	uso	wako	ambaye	ataiandaa	hiyo	njia	yako	mbele	yako
G4253	G4383	G4771	G3739	G2680	G3588	G3598	G4771	G1715	G4771

> Huyu ndiye ambaye habari zake zimeandikwa: “‘Tazama, nitamtuma mjumbe wangu mbele yako, atakayetengeneza njia mbele yako.’

28

λέγω	ὑμῖν,	μείζων	ἐν	γεννητοῖς	γυναικῶν	Ἰωάννου	οὐδείς
Ninawaambia	ninyi	mkubwa	kati-ya	waliozaliwa	na-wanawake	kuliko-Iōánnēs	hakuna-mtu
G3004	G4771	G3173	G1722	G1084	G1135	G2491	G3762

ἐστιν;	ὁ	δὲ	μικρότερος	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ	Θεοῦ,	μείζων
yupo	huyo	lakini	mdogo-kuliko	katika	huo	ufalme	wa-huyo	Mungu	mkubwa-kuliko
G1510	G3588	G1161	G3398	G1722	G3588	G0932	G3588	G2316	G3173

αὐτοῦ	ἐστιν.
yeye	ni
G0846	G1510

Nawaambia, miongoni mwa wale waliozaliwa na wanawake, hakuna aliye mkuu kuliko Yohana. Lakini yeye aliye mdogo kabisa katika Ufalme wa Mungu ni mkuu kuliko Yohana.”

29	καὶ	πᾶς	ὁ	λαὸς	ἀκούσας,	καὶ	οἱ	τελῶναι,	ἐδικαίωσαν	τὸν
	na	wote	hao	watu	waliposikia	na	hao	watoza-ushuru	walimhesabia-haki	huyo
	G2532	G3956	G3588	G2992	G0191	G2532	G3588	G5057	G1344	G3588

Θεόν,	βαπτισθέντες	τὸ	βάπτισμα	Ἰωάννου;
Mungu	wakibatizwa	hilo	ubatizo	wa-Īōánnēs
G2316	G0907	G3588	G0908	G2491

(Watu wote hata watoza ushuru waliposikia maneno ya Yesu, walikubali kwamba mpango wa Mungu ni haki, maana walikuwa wamebatizwa na Yohana.

30	οἱ	δὲ	Φαρισαῖοι	καὶ	οἱ	νομικοὶ,	τὴν	βουλὴν	τοῦ	Θεοῦ
	hao	lakini	Mafarisayo	na	hao	wanasheria	hiyo	kusudi	la-huyo	Mungu
	G3588	G1161	G5330	G2532	G3588	G3544	G3588	G1012	G3588	G2316

ἠθέτησαν	εἰς	ἑαυτούς,	μὴ	βαπτισθέντες	ὑπ’	αὐτοῦ.
walikataa	kwa	wao-wenyewe	hawakubatizwa	hawakubatizwa	na	yeye
G0114	G1519	G1438	G3361	G0907	G5259	G0846

Lakini Mafarisayo na wataalamu wa sheria walikataa mpango wa Mungu kwao kwa kutokubali kubatizwa na Yohana.)

31	Τίνι	οὖν	ὁμοιώσω	τοὺς	ἀνθρώπους	τῆς	γενεᾶς	ταύτης?	καὶ
	Kwa-nani	basi	nitawafananisha	hao	watu	wa-hiki	kizazi	hiki	na
	G5101	G3767	G3666	G3588	G0444	G3588	G1074	G3778	G2532

τίνι	εἰσὶν	ὅμοιοι?
kwa-nani	wanafanana	wanafanana
G5101	G1510	G3664

Yesu akawauliza, “Niwafananishe na nini watu wa kizazi hiki? Wanafanana na nini?

32	ὅμοιοί	εἰσιν	παιδίοις	τοῖς	ἐν	ἀγορᾷ	καθημένοις,	καὶ	προσφωνοῦσιν
	wanafanana	ni	watoto	hao	katika	soko	wanaoketi	na	wanaitana
	G3664	G1510	G3813	G3588	G1722	G0058	G2521	G2532	G4377

ἀλλήλοις	ἃ,	λέγει,	Ηὐλήσαμεν	ὑμῖν,	καὶ	οὐκ	ὠρχήσασθε;
wao-kwa-wao	ambayo	yanasema	Tuliwapigieni-filimbi	ninyi	na	hamkucheza	hamkucheza
G0240	G3739	G3004	G0832	G4771	G2532	G3756	G3738

ἐθρηνήσαμεν,	καὶ	οὐκ	ἐκλαύσατε.
tuliomboleza	na	hamkulia	hamkulia
G2354	G2532	G3756	G2799

Wao ni kama watoto waliokaa sokoni wakiitana wao kwa wao, wakisema: “‘Tuliwapigia filimbi, lakini hamkucheza; tuliwaimbia nyimbo za maombolezo, lakini hamkulia.’

33	ἐλήλυθεν	γὰρ	Ἰωάννης	ὁ	Βαπτιστὴς,	μὴ	ἐσθίων	ἄρτον,	μήτε	πίνων
	amekuja	kwa-maana	Īōánnēs	huyo	Mbatizaji	asila	asila	mkate	wala	anywa
	G2064	G1063	G2491	G3588	G0910	G3361	G2068	G0740	G3383	G4095

οἶνον,	καὶ	λέγετε,	Δαιμόνιον	ἔχει.
divai	na	mnasema	Pepo	anayo
G3631	G2532	G3004	G1140	G2192

Kwa maana Yohana Mbatizaji alikuja, alikuwa hali mkate wala hanywi divai, nanyi mkasema, ‘Yeye ana pepo mchafu.’

34

ἐλήλυθεν	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου,	ἐσθίων	καὶ	πίνων,	καὶ	λέγετε,
amekuja	huyo	Mwana	wa–huyo	mwanadamu	akila	na	akinywa	na	mnasema
G2064	G3588	G5207	G3588	G0444	G2068	G2532	G4095	G2532	G3004

Ἰδοὺ,	ἄνθρωπος,	φάγος	καὶ	οἰνοπότης,	φίλος	τελωνῶν	καὶ
Tazama	mtu	mlafi	na	mlevi	rafiki	wa–watoza–ushuru	na
G3708	G0444	G5314	G2532	G3630	G5384	G5057	G2532

ἁμαρτωλῶν;
wenye–dhambi
G0268

> Mwana wa Adamu alikuja akila na kunywa, nanyi mnasema: ‘Tazameni huyu mlafi na mlevi, rafiki wa watoza ushuru na “wenye dhambi.”’

35

καὶ	ἐδικαιώθη	ἡ	σοφία	ἀπὸ	πάντων	τῶν	τέκνων	αὐτῆς.
na	ilihesabiwa–haki	hiyo	hekima	kutoka–kwa	wote	hao	watoto	wake
G2532	G1344	G3588	G4678	G0575	G3956	G3588	G5043	G0846

> Nayo hekima huthibitishwa kuwa kweli na watoto wake wote.”

36

Ἠρώτα	δέ	τις	αὐτὸν	τῶν	Φαρισαίων,	ἵνα	φάγῃ	μετ’	αὐτοῦ,
Alimwomba	na	mmoja	yeye	wa–hao	Mafarisayo	ili	ale	pamoja–na	yeye
G2065	G1161	G5100	G0846	G3588	G5330	G2443	G5315	G3326	G0846

καὶ	εἰσελθὼν	εἰς	τὸν	οἶκον	τοῦ	Φαρισαίου,	κατεκλίθη;
na	akiingia	katika	hiyo	nyumba	ya–huyo	Farisayo	aliketi
G2532	G1525	G1519	G3588	G3624	G3588	G5330	G2625

> Basi Farisayo mmoja alimwalika Yesu nyumbani kwake kwa chakula. Hivyo Yesu akaenda nyumbani mwa yule Farisayo na kukaa katika nafasi yake mezani.

37

καὶ	ἰδοὺ,	γυνὴ	ἥτις	ἦν	ἐν	τῇ	πόλει,	ἁμαρτωλός.	καὶ
na	tazama	mwanamke	ambaye	alikuwa	katika	huo	mji	mwenye–dhambi	na
G2532	G3708	G1135	G3748	G1510	G1722	G3588	G4172	G0268	G2532

ἐπιγνοῦσα	ὅτι	κατάκειται	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	τοῦ	Φαρισαίου,	κομίσασα
akijua	kwamba	amelala	katika	hiyo	nyumba	ya–huyo	Farisayo	akileta
G1921	G3754	G2621	G1722	G3588	G3614	G3588	G5330	G2865

ἀλάβαστρον	μύρου,
chupa	ya–marhamu
G0211	G3464

> Naye mwanamke mmoja kwenye ule mji, ambaye alikuwa mwenye dhambi, alipojua kwamba Yesu alikuwa akila chakula nyumbani kwa yule Farisayo, akaleta chupa ya marhamu yenye manukato.

38

καὶ	στᾶσα	ὀπίσω	παρὰ	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ	κλαίουσα,	τοῖς	δάκρυσιν
na	akisimama	nyuma	karibu–na	hizo	miguu	yake	akilia	kwa–hizo	machozi
G2532	G2476	G3694	G3844	G3588	G4228	G0846	G2799	G3588	G1144

ἤρξατο	βρέχειν	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ,	καὶ	ταῖς	θριξὶν	τῆς	κεφαλῆς
alianza	kulowanisha	hizo	miguu	yake	na	kwa–hizo	nywele	za–hilo	kichwa
G0756	G1026	G3588	G4228	G0846	G2532	G3588	G2359	G3588	G2776

αὐτῆς,	ἐξέμασσεν,	καὶ	κατεφίλει	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ,	καὶ	ἤλειφεν	τῷ
chake	alipangusa	na	alibusu	hizo	miguu	yake	na	alipaka–mafuta	kwa–hiyo
G0846	G1591	G2532	G2705	G3588	G4228	G0846	G2532	G0218	G3588

μύρῳ.
marhamu
G3464

Yule mwanamke akasimama nyuma ya miguu ya Yesu akilia. Akailowanisha miguu yake kwa machozi yake, kisha akaifuta kwa nywele zake, akaibusu na kuimiminia manukato.

39

ἰδὼν	δὲ	ὁ	Φαρισαῖος,	ὁ	καλέσας	αὐτὸν,	εἶπεν	ἐν
akiona	na	huyo	Farisayo	huyo	aliyemwalika	yeye	alisema	ndani–yake
G3708	G1161	G3588	G5330	G3588	G2564	G0846	G3004	G1722

ἑαυτῷ,	λέγων,	Οὗτος	εἰ	ἦν	(ὁ)	προφήτης,	ἐγίνωσκεν	ἂν	τίς
mwenyewe	akisema	Huyu	kama	angekuwa	huyo	nabii	angejua	ni	nani
G1438	G3004	G3778	G1487	G1510	G3588	G4396	G1097	G0302	G5101

καὶ	ποταπὴ	ἡ	γυνὴ	ἥτις	ἅπτεται	αὐτοῦ,	ὅτι
na	wa–aina–gani	huyu	mwanamke	anayemgusa	anayemgusa	yeye	kwamba
G2532	G4217	G3588	G1135	G3748	G0680	G0846	G3754

ἁμαρτωλός	ἐστιν.
mwenye–dhambi	ni
G0268	G1510

Yule Farisayo aliyemwalika Yesu alipoona yanayotendeka, akawaza moyoni mwake, “Kama huyu mtu angekuwa nabii, angejua kwamba ni nani anayemgusa, na kwamba yeye ni mwanamke wa namna gani, na ya kuwa huyu mwanamke ni mwenye dhambi.”

40

καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	πρὸς	αὐτόν,	Σίμων,	ἔχω	σοί
na	akijibu	huyo	Iēsoûs	alimwambia	kwa	yeye	Símōn	ninalo	kwako
G2532	G0611	G3588	G2424	G3004	G4314	G0846	G4613	G2192	G4771

τι	εἰπεῖν.	ὁ	δέ,	Διδάσκαλε,	εἰπέ,	φησίν.
jambo	kukuambia	huyo	na	Mwalimu	sema	anasema
G5100	G3004	G3588	G1161	G1320	G3004	G5346

Yesu akanena akamwambia, “Simoni, nina jambo la kukuambia.” Simoni akajibu, “Mwalimu, sema.”

41

δύο	χρεοφειλέται	ἦσαν	δανιστῇ	τινι;	ὁ	εἷς	ὤφειλεν	δηνάρια
wawili	wadeni	walikuwa	kwa–mdai	mmoja	huyo	mmoja	alidaiwa	dinari
G1417	G5533	G1510	G1157	G5100	G3588	G1520	G3784	G1220

πεντακόσια;	ὁ	δὲ	ἕτερος,	πεντήκοντα.
mia–tano	huyo	na	mwingine	hamsini
G4001	G3588	G1161	G2087	G4004

“Palikuwa na mtu mmoja aliyewakopesha watu wawili fedha: Mmoja alidaiwa dinari 500na mwingine dinari hamsini.

42

μὴ	ἐχόντων	αὐτῶν	ἀποδοῦναι,	ἀμφοτέροις	ἐχαρίσατο.	τίς	οὖν
wasipokuwa–na	wasipokuwa–na	wao	kulipa	wote–wawili	aliwasamehe	nani	basi
G3361	G2192	G0846	G0591	G0297	G5483	G5101	G3767

αὐτῶν,	πλεῖον	ἀγαπήσει	αὐτόν?
wao	zaidi	atampenda	yeye
G0846	G4119	G0025	G0846

Wote wawili walipokuwa hawawezi kulipa, aliyafuta madeni yao wote wawili. Sasa ni yupi kati yao atakayempenda yule aliyewasamehe zaidi?”

43

ἀποκριθεὶς,	Σίμων	εἶπεν,	Ὑπολαμβάνω	ὅτι	ᾧ	τὸ	πλεῖον	ἐχαρίσατο.
akijibu	Símōn	alisema	Nadhani	kwamba	ambaye	hilo	zaidi	alimsamehe
G0611	G4613	G3004	G5274	G3754	G3739	G3588	G4119	G5483

ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ὀρθῶς	ἔκρινας.
huyo	na	alimwambia	yeye	Vizuri	umehukumu
G3588	G1161	G3004	G0846	G3723	G2919

Simoni akajibu, “Nadhani ni yule aliyesamehewa deni kubwa zaidi.” Naye Yesu akamwambia, “Umehukumu kwa usahihi.”

44

καὶ	στραφεὶς	πρὸς	τὴν	γυναῖκα,	τῷ	Σίμωνι	ἔφη,	Βλέπεις	ταύτην
na	akigeuka	kwa	huyu	mwanamke	kwa–huyo	Símōn	alisema	Unamwona	huyu
G2532	G4762	G4314	G3588	G1135	G3588	G4613	G5346	G0991	G3778

τὴν	γυναῖκα?	εἰσῆλθόν	σου	εἰς	τὴν	οἰκίαν;	ὕδωρ	μοι	ἐπὶ	πόδας
huyu	mwanamke	niliingia	yako	katika	hiyo	nyumba	maji	mimi	kwa	miguu
G3588	G1135	G1525	G4771	G1519	G3588	G3614	G5204	G1473	G1909	G4228

οὐκ	ἔδωκας;	αὕτη	δὲ	τοῖς	δάκρυσιν	ἔβρεξέν	μου	τοὺς	πόδας,
hukunipa	hukunipa	huyu	lakini	kwa–hayo	machozi	alilowanisha	yangu	hizo	miguu
G3756	G1325	G3778	G1161	G3588	G1144	G1026	G1473	G3588	G4228

καὶ	ταῖς	θριξὶν	αὐτῆς	ἐξέμαξεν.
na	kwa–hizo	nywele	zake	alipangusa
G2532	G3588	G2359	G0846	G1591

Kisha akamgeukia yule mwanamke, akamwambia Simoni, “Je, unamwona mwanamke huyu? Nilipoingia nyumbani mwako, hukunipa maji ya kunawa miguu yangu, lakini huyu ameninawisha miguu kwa machozi yake, na kunifuta kwa nywele zake.

45

φίλημά	μοι	οὐκ	ἔδωκας,	αὕτη	δὲ,	ἀφ’	ἧς	εἰσῆλθον,	οὐ
busu	mimi	hukunipa	hukunipa	huyu	lakini	tangu	nilipoingia	nilipoingia	hakuacha
G5370	G1473	G3756	G1325	G3778	G1161	G0575	G3739	G1525	G3756

διέλιπεν	καταφιλοῦσά	μου	τοὺς	πόδας.
hakuacha	kubusu	yangu	hizo	miguu
G1257	G2705	G1473	G3588	G4228

Hukunisalimu kwa busu, lakini huyu mwanamke hajaacha kuibusu miguu yangu tangu nilipoingia.

46

ἐλαίῳ	τὴν	κεφαλήν	μου	οὐκ	ἤλειψας;	αὕτη	δὲ,	μύρῳ
kwa–mafuta	hilo	kichwa	changu	hukupaka	hukupaka	huyu	lakini	kwa–marhamu
G1637	G3588	G2776	G1473	G3756	G0218	G3778	G1161	G3464

ἤλειψεν	τοὺς	πόδας	μου.
amepaka	hizo	miguu	yangu
G0218	G3588	G4228	G1473

Hukunipaka mafuta kichwani mwangu, lakini yeye ameipaka miguu yangu manukato.

47

οὗ	χάριν	λέγω	σοι,	ἀφέωνται	αἱ	ἁμαρτίαι	αὐτῆς	αἱ
kwa–hiyo	kwa–sababu	ninakuambia	wewe	zimesamehewa	hizo	dhambi	zake	hizo
G3739	G5484	G3004	G4771	G0863	G3588	G0266	G0846	G3588

πολλαί;	ὅτι	ἠγάπησεν	πολύ;	ᾧ	δὲ	ὀλίγον	ἀφίεται,	ὀλίγον
nyingi	kwa–sababu	alipenda	sana	huyo	lakini	kidogo	amesamehewa	kidogo
G4183	G3754	G0025	G4183	G3739	G1161	G3641	G0863	G3641

ἀγαπᾷ.
anapenda
G0025

Kwa hiyo, nakuambia, dhambi zake zilizokuwa nyingi zimesamehewa, kwani ameonyesha upendo mwingi. Lakini yule aliyesamehewa kidogo, hupenda kidogo.”

48

εἶπεν	δὲ	αὐτῇ,	Ἀφέωνταί	σου	αἱ	ἁμαρτίαι.
alisema	na	kwake	Zimesamehewa	zako	hizo	dhambi
G3004	G1161	G0846	G0863	G4771	G3588	G0266

Kisha akamwambia yule mwanamke, “Dhambi zako zimesamehewa.”

49

καὶ	ἤρξαντο	οἱ	συνανακείμενοι	λέγειν	ἐν	ἑαυτοῖς,	Τίς	οὗτός	ἐστιν
na	walianza	hao	walioketi–pamoja	kusema	ndani–yao	wenyewe	Nani	huyu	ni
G2532	G0756	G3588	G4873	G3004	G1722	G1438	G5101	G3778	G1510

ὃς	καὶ	ἁμαρτίας	ἀφίησιν?
ambaye	hata	dhambi	anasamehe
G3739	G2532	G0266	G0863

> Lakini wale waliokuwa wameketi pamoja naye chakulani wakaanza kusemezana wao kwa wao, “Huyu ni nani ambaye hata anasamehe dhambi?”

50

εἶπεν	δὲ	πρὸς	τὴν	γυναῖκα,	Ἡ	πίστις	σου	σέσωκέν	σε;	πορεύου
alisema	na	kwa	huyu	mwanamke	Hiyo	imani	yako	imekuokoa	wewe	nenda
G3004	G1161	G4314	G3588	G1135	G3588	G4102	G4771	G4982	G4771	G4198

εἰς	εἰρήνην.
kwa	amani
G1519	G1515

> Yesu akamwambia yule mwanamke, “Imani yako imekuokoa; nenda kwa amani.”